

阿拉伯语汉语  
袖珍词典

قاموس عربي  
عربي و صيني

袁义芬 周文巨 编

同济大学出版社

# 阿拉伯语-汉语袖珍词典

袁义芬 周文巨 编

同济大学出版社

责任编辑：洪建华

封面设计：张金明

## 阿拉伯语-汉语袖珍词典

袁义芬 周文巨 编

同济大学出版社出版

(上海四平路 1239 号)

新华书店上海发行所发行

商务印书馆上海印刷厂排版

上海市印刷七厂印刷

开本：787×1092 1/64 印张：17.375 字数：750 千字

1989年8月第1版 1989年8月第1次印刷

ISBN7-5608-0397-0/H·80

印数：1—5000 定价：13.50 元

## 阿拉伯语字母表

أ - ا    ب    ت    ث

ج    ح    خ    د

ذ    ر    ز    س

ش    ص    ض    ط

ظ    ع    غ    ف

ق    ك    ل    م

ن    ه    و    ي

## 前 言

鉴于我国与阿拉伯国家在政治、经济、文化等各个领域的交往日益频繁，大量阿语学员和阿语工作者迫切希望能有一本简便、实用的词典，我们自1985年初开始编纂这本《阿拉伯语-汉语袖珍词典》(以下简称《阿汉袖珍词典》)。

按字母顺序排列的阿拉伯语词典的编写体制大凡有五种，其中四种均按根母顺序排列。在阿语中，大量词语并非只由根母组成，往往有增母、变母嵌入其间；有时，还有根母隐去。读者在使用这类词典时，必须先辨出所查词语的增母、变母和被隐根母，实属不便。为此，本词典采用了第五种编写体制——词目词按现有字母的顺序排列，如 قلم，则按“ق”、“ا”、“م”查找即可。

《阿汉袖珍词典》的编写，主要参考了贝鲁特万人书局1978年版阿语词典《拉伊德》(全本共二册)、上述书局1967年版阿语词典《拉伊德》(简本)、贝鲁特东方书局1973年版阿语词典《蒙吉德》、埃及时代印书馆出版的《阿英袖珍词典》、中国商务印书馆1966年版《阿拉伯汉语词典》和1983年版《现代汉语词典》、上海辞书出版社1979年版《辞海》(缩印本)等有关辞书。本词典以收一般常用词语为主，并在词典末附设了十个附表：

- ① 主格独立人称代名词表
- ② 宾格接尾人称代名词表
- ③ 属格接尾人称代名词表
- ④ 名词变尾表
- ⑤ 专用关系名词表

- ⑥ 三母简式动词人称变化表
- ⑦ 三母复式动词时态变化、词根、主动名词及被动名词表
- ⑧ 月历名称对照表
- ⑨ 常用度量衡单位表
- ⑩ 阿拉伯国家及其重要城市名称表

《阿汉袖珍词典》由上海外国语学院袁义芬、周文巨合编，洪建华、周顺贤审校。陈嘉厚教授对该词典的编写给予了热切关心和悉心指导。狄兆俊先生热情为该词书写了汉语书名。参加该词典工作的同志还有张金明、李润新、孙龙官、陈厉云、邹利亚、夏安栋和吴根福等部分在校学生。出版过程中，我们得到了阿语界同人、广大读者的热情鼓励，在此谨表谢忱。

由于我们水平有限，在选词、择义、编排等方面缺点、错误在所难免，恳切希望读者批评指正。

编 者  
1988年9月

## 体例说明

一、本词典采用绝对字母排列体制，即词目词出现的每一个字母(包括构成长音的“ا”、“و”、“ى”)均按阿拉伯语字母表的顺序依次排列，如 جاء 按“ج”、“ا”、“ء”查索，جاب 按“ج”、“ا”、“ب”查索，جاء 在 جاب 之前出现；构成长音的“ا”、“و”、“ى”按带静符的字母处理。

二、“—”为词目词重复出现的标志；三母过去动词后面的“-”代表其现在动词倒数第二个字母，如果带开口符即为َ、带合口符即为ِ、带齐齿符即为ِ。如过去动词、现在动词的绝对字母及其音符和顺序都相同，也只用“—”代替。

三、绝对字母相同、顺序相同、音符不同的词目词按下列符号次序排列：َ、ِ、ِ、ِ，如 قَدِمَ、قَدِمَ、قَدِمَ、قَدِمَ 的排列次序应为 قَدِمَ → قَدِمَ → قَدِمَ → قَدِمَ

四、带叠音的字母不影响其排列顺序，如 شَى 按“ش”→“ى”查索即可，مُدَّرِسَ 按“م”→“د”→“ر”→“س”查索即可。

五、绝对字母及其音符、顺序均相同的词目词按“ا”在“ا”前、“ت”在“ة”前排列，如 رَاى 先于 رَاى；سَبَات 先于 سَبَاة。

六、动词后面的 فَلَاحَ、الرَّجُلَ、الْأَمْرَ、الشَّيْءَ 表示动词的主动者；فَلَاحًا、الرَّجُلَ、هُ、الْأَمْرَ、الشَّيْءَ 表示动词要求直接宾语；词后的 إِلَى、عَلَى、فِي、مِنْ 等介词表示与该词连用。

七、在三母动词和词根后面出现的“ت”是阴性标志，表示主

语是阴性或以阴性处理。如：

شَمْسٌ مُنْمُوگَا و شَمَاكٌ بِالْكَاتِبَةِ

八、有些同义词的绝对字母及其顺序相同，仅其中一个字母的音符不同，本词典把它们合并为一个词目词，将其不同符号标在同一个字母上，如 مَهْلِكَةٌ、مَهْلِكَةٌ、مَهْلِكَةٌ 就列成一个词目词 مَهْلِكَةٌ。

九、“ج”表示其后是复数；“ج”表示其前是复数；“جج”和“ججج”表示分别其后和其前为复数的复数；“م”表示其前为阴性词。

十、凡是由阳性名词词尾加“ة”构成的对应阴性名词一般不列，如 مدرّس و مدرّسة，本词典只列 مدرّس。

十一、(宗)即宗教，(伊)即伊斯兰教，(基)即基督教。

十二、名词的双数、完整复数，本词典一般予以省略，读者可参考附表。



# 目 录

前言

体例说明

词典正文	1—1089
附表	1090—1100
1. 主格独立人称代名词表	1090
2. 宾格接尾人称代名词表	1091
3. 属格接尾人称代名词表	1091
4. 名词变尾表	1092
5. 专用关系名词表	1092
6. 三母简式动词人称变化表	1098
7. 三母复式动词时态变化、词根、主动名词及被动名词表	1094
8. 月历名称对照表	1905
9. 常用度量衡单位表	1096—1097
10. 阿拉伯国家及其重要城市名称表	1098—1100



厌恶的; 不肯 苟且的, 倔强的 怪物; 野兽; 浩劫 到来的, 以下的 索取工资 系围裙 联合; 融洽, 和睦 一致的, 协调的 一致, 协调 闪光, 灿烂 敷衍塞责, 懈怠 效仿; 承认他为教长 信任; 信用贷款 谋害 遵命, 服从 信任, 认为其忠实 把...给某人	وَأَبَاءُ وَأُمَّيْ أَيَّةُ أَبِ (الْأَبِي) أَتَجَرَّزُ أَتَجَرَّزُ أَتَيْلَانِ أَتَيْلَانِي أَتَلَّفَ الْقَيْثَانَ أَتَلَّقَ الْبَرْقِيَّ أَتَلَّى فِي الْأَمْرِ أَتَمُّ بِي أَتِيْمَانِ أَتَمَّرَ الْقَوْمَ بِي أَتَمَّ لِي أَتَمَّنْهُ أَتَى إِيْتَاءً فَوَاتَاهُ عَلَى كَذَا	1. 阿拉伯语字母表 中第一个字母; 代表 数字“1”。2. 柔弱的 艾利夫“ا”, 位于词 中或词尾, 如 نام。 3. 海姆宰“هـ”有以 下几种意思: (1) 作疑问词“吗”, 如 أدرت هـ ألا تدرى هـ (2) 喂(向近者呼唤), 如 أأصدق أم ! (3) 与 أم 连用, 意“是...还是 ...”, 如 أنت أم لا هـ 喂(向远者呼唤) 返回, 归来 向安拉忏悔 叙历八月 圣父	أ - 1 أ أَبْءُ أَوْثَانًا وَإِيَابًا — إِلَى اللّٰهِ أَب — الـ أَبِ (الْأَبِي) جَاءُونَ وَأَبَاءُ
痕迹; 标志; 古迹; 影响	أَنَارَ ج	影响	

通知, 告知	أَدْنَى؛ الْأَمْرَ أَوْ بَعْدَ	物证	أَلْ - الْمَايَّةُ
召唤祈祷, 宣礼	بِالصَّلَاةِ	考古学	عِلْمُ أَلْ -
阿拉米的; 阿拉米人	أَرَامِي	尊敬, 尊重; 宁选, 宁取	أَتْرَهُ
使失眠	أَرَقُّهُ	诱其犯罪	أَتْمَهُ
支持, 撑腰	أَزَّرَهُ	报偿, 酬劳	أَجَزَّهُ عَلَى الْعَمَلِ
	أَجْرُ (النَّسِي) وَأَشْيَانُ	出租, 出货	أَجْرُهُ النَّبِيْتُ
悲痛者, 伤心的人		雇主, 东家	أَجْرُ
医生	جَاسَاءَ وَإِسَاءَ	砖	أَجْرَةٌ جَاجِرٌ
捕获俘虏的人	أَجْرٌ	延迟的	أَجَلٌ
使难过, 令遗憾	أَسَفَهُ	末日	أَلْ -
遗憾的, 抱歉的, 对不起	أَسِيفٌ	迟早, 总有一天	أَوْ عَاجِلًا
安慰; 辅助, 协助	أَسَى	个位, 个位数	أَحَادِجُ
亚洲, 亚细亚洲	أَسِيَا	老百姓	أَلْ - النَّاسِ
亚洲的; 亚洲人	أَسِيَوِيٌّ	责备, 埋怨; 惩罚	أَخَذَهُ
亲属关系; 情谊	أَجْرَةٌ جَ أَوْ أَمْرٌ	哎哟! 天哪! 呸!	أَخٌ
瘟疫; 残疾; (灾)害	أَفَةٌ	别的, 另一个	أَخْرُ
落下的, 没落的	أَفْلٌ جَ أَفْلٌ وَأَفْوَلٌ	末尾, 末端, 最后	أَخِرٌ جَ أَوْ أَخِرٌ
给他带来不幸	أَقَى لِي أَوْ قَا عَلَيَّ	等等	أَلِي - رُو (الْخ)
同他一起用餐	أَكَلَهُ	后世, 来世	أَلْ -
腐蚀性的	أَكَلٌ	结为朋友, 结成兄弟	أَخِي
食客; 食客	جَ أَكَلَةٌ	阿丹, 亚当	أَدَمٌ
返回	أَلْ لِي أَوَّلًا وَمَا لِي إِلَيْكَ	人类	بَنُو -
亲戚; 家属; 宗族	أَلٌ	茶色的, 棕褐色的	أَدِيمٌ جَ أَدَمٌ
乐师	أَلٌ	人的, 人类的, 有人性的	أَدِيمِيٌّ
	أَلَاتِي	人情, 人性; 人道主义	أَدِيمِيَّةٌ

当时,此时此刻	آنكَذِبْ	千; 朋友, 同伴	آلَان ج
安慰, 亲切对待	آتَرَءُ إِبْنَانَا	成千成万	الْمَوْلُفَّة
看到; 听到; 感觉到	الْقِنَاءُ	疏忽的	الْأَو (الْأَلْمِي)
安慰, 使愉快	مُؤَانَسَةٌ	工具, 器械, 机器	آلَةٌ
小姐;	آيَسَةٌ ج أَوَائِسُ	四分仪	الرَّيْبَعُ
姑娘		结交, 友好相处	الْفَاءُ
前不久的, 刚过去的	آيَفٌ	使疼痛, 使痛苦	الْمُءُ
刚才, 前不久	أُ	发誓, 起誓	الْمِي
上述的	الدَّكْرِ	机械的; 无意识的	الْبِي
使他高兴, 中他的意	آتَقَى	磋商, 征求意见	آمَرَءُ فِي أَمْرِ
当时的	آيَقِي	发号施令者, 指挥者	أَمِيرٌ
呻吟, 叹息	آءٌ أَوْهَا	命令, 号令	أَمْرَةٌ ج أَوَائِرٌ
叹息声	آمَةٌ	信仰, 相信	أَمَّنْ بِوِ
使成家, 使安家	آمَلُ	使放心	ءُ
认为适合, 使合格	لِلْأَمْرِ	信任别人的; 安全的,	أَمِنٌ
有人烟的;	أَهْلٌ	放心的	
动物的配偶; 成家的人		(伊)阿敏, 意为“主啊!	أَمِينٌ
时刻, 时候	أَوْتَةٌ ج	你答允我们的祈求吧!”;	
	ءٌ ... وَأُخْرَى ...	(基)阿门, 意为“真诚”, 表示	
时而...时而...		“诚心所愿”	
窝藏; 留宿	أَوَىءُ الْمَكَانِ أَوْ فِيهِ	(时间)到来	أَنْ = أَيْنَا
标志, 象	آيَةٌ ج آيَاتٌ	时间	أَنْ ج أَوْتَةٌ
征; 奇迹; 《古兰经》中的一节		不时地	أُ بَعْدَ آخَرَ
使失望, 令绝望	آيَسٌءُ	不时地	أُ فِءُ
好歹试一试	عَلَيْهِ أَوْ عَنْهُ	现在, 目前	الْءُ



决不,从来没有  
永远地,永久地  
创作;建立;搞好  
创作的;创造性的  
创新

变更,调换,替换  
出色地干;创作,创造  
变更,调换,顶换

永久的,永恒的,  
无终的  
发表;提出

永恒性

أَبْرَأُ أَبْرَأًا وَأَبْرَأًا  
(蜂)蜇,刺; العَقْرَبُ  
污蔑,诽谤;使受粉

使他康复

免除债务

突出;提出

批准,认可

易卜拉欣(伊),

亚伯拉罕(基)

针;(蝎)蜇,(蜂)刺

指南针,磁针

邮寄

给饮凉水

سَأَلَ  
لَمْ يَأْتِ

إِبْتِغَاءُ  
إِبْتِغَاءِي

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْرَاهِيمَ

إِبْرَاهِيمَ

إِبْرَاهِيمَ

إِبْرَاهِيمَ

إِبْرَاهِيمَ

إِبْرَاهِيمَ

إِبْرَاهِيمَ

إِبْتِغَاءُ  
إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

إِبْتِغَاءُ

迟延	عَلَيْهِ بِالْأَمْرِ	下雹子	سَمَاءُ السَّمَاءِ
干涸的大沙河	أَبْطَحَ جِ ابْطَاحٌ	使突出; 出示	أَبْرَزَ
使飘飘然; 使惊讶	أَبْطَرَهُ	出版, 发行	الْكِتَابِ
无效, 虚妄	أَبْطَلَ	有斑点或斑纹的	أَبْرَشُ جِ بَرَشٌ
废除, 注销	الشَّيْءِ	有斑点或斑纹的	أَبْرَصُ جِ بَرَصٌ
隐藏	أَبْطَنَ الشَّيْءَ	麻疯病患者, 染癩	
放内衬	الثَّوْبِ	病的; 生来毛发皆白的人	
把他当作心腹		被雷电击中; 闪电,	أَبْرَقَ
田地, 农场, 田庄	أَبْعَابِيَّةً	闪亮; 发电报	
使离开, 使远离;	أَبْعَدَهُ	捻, 搓紧; 加强;	أَبْرَمَ الشَّيْءَ
开除, 解雇, 罢免		批准, 认可	
较远的; 最远的	أَبْعَدُ	使厌烦	
憎恶, 痛恨	أَبْعَضُ	纯金, 足金, 赤金	أَبْوَيْزُ
帮助获得...	أَبْعَى؛ الشَّيْءَ	有把的(酒)壶, 水罐	أَبْوَيْقُ جِ أَبَارِيْقُ
逃跑, 逃亡	أَبْقَى وَأَبَقَ - أَبَاقًا	罗马历四月	أَبْرِيْلُ
亚麻	وَأَبْقَا	有鸡胸的	أَبْرَى
保存, 保留	أَبَقَ	带扣, 带钩	أَبْرِيْمُ جِ أَبَارِيْمُ
留情, 怜悯	أَبْقَاءَ	征集, 采集, 聚集	أَبْتَنَ الشَّيْءَ
颜色斑驳的;	عَلَيْهِ	收集, 聚集	أَبْتَنَ - أَبْتَنَ الشَّيْءَ
有黑白花纹的	أَبْعَغُ جِ بَعَغٌ	高兴, 为...高兴,	أَبْتَرَبُو أَوْ لَهِ
使哑口无言	أَبْرَكَمَهُ	因...而欢欣	
哑巴; 哑的	أَبْرَكَمَ جِ بَرَكَمٌ	使高兴	
使哭	أَبْرَكَى	饱胀, 伤食	أَبْنَمَ؛ الطَّعَامَ
康复, 痊愈	أَبْلَأَ	腋, 膈肢窝; 山麓	أَبْنَطُ جِ أَبَاطُ
		缓慢	أَبْنَأًا

暧昧,含糊

大拇指;大脚趾

壮观,伟大

使欢乐,使喜悦

使负担过重

变得不清楚,暧昧

有...的,戴...的

定风针

狮身人面像

栗子

阿丹(伊),亚当(基),

人类的始祖

父权,父道,父亲的身份

父亲的,父系的

不肯,拒绝;嫌弃

倔强的;不苟且的,

不屈的

白的,白色的

变白;呈白色

男修道院院长

准备;提供;注定

从容不迫,

慢条斯理

إِبْهَام 骆驼

إِلَّال 康复,痊愈

إِبْهَامٌ 清楚明显的;

إِبْهَامٌ 眉心宽者,脸庞白晰清秀者

إِبْهَامٌ 使吞下,使咽下

إِبْهَامٌ 使到达;传达,

إِبْهَامٌ 报告,照会

إِبْهَامٌ 黑白斑的

إِبْهَامٌ 胶合板

إِبْهَامٌ 痴呆的;白痴

إِبْهَامٌ 穿破,穿旧

إِبْهَامٌ 勇敢作战,

إِبْهَامٌ 顽强不屈

إِبْهَامٌ 淤沙,冲积土

إِبْهَامٌ 易卜劣厮(伊),魔鬼

إِبْهَامٌ 恶魔的,可怕的

إِبْهَامٌ 儿子,

إِبْهَامٌ 孩子

إِبْهَامٌ 胡狼

إِبْهَامٌ 黄鼬,黄鼠狼

إِبْهَامٌ 树瘤,树节

إِبْهَامٌ 女儿

إِبْهَامٌ 儿子的

إِبْهَامٌ 注意到

إِبْلَجُ ج آبَالُ

إِبْلَجُ ج آبَالُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ

إِبْلَجُ ج بَلَجُ



合为一体	失望, 不抱希望	إِنَّا سَمِينَةٌ
团结他, 联合他	生双胞胎	إِنَّا نَمُّ تَابِ الْمَرْأَةِ
团结, 联合	引入迷津, 使迷失方向:	أَنَا هُ
赠送, 献给	使死亡, 使消灭	أَتَعَفُّهُ التَّقْوَى
采取, 采纳	赋税; 贿赂	إِنَّا وَهَّجْنَا جَانَاوَى
把...当作	围嘴, 围兜	إِنَّا
饱胀; 伤食	追随; 遵循; 属于...的	إِتِّبَاعٌ
驱逐, 放逐	跟随; 跟上; 使跟上	إِتِّبَاعٌ
切断, 割断(手)	仿古的, 仿古派的	إِتِّبَاعِيٌّ
蒙上灰尘	仿古派, 仿古主义	إِتِّبَاعِيَّةٌ
贫困; 豪富	干枯	إِتِّبَاعِيَّةٌ
使悲伤, 使忧愁	跟随, 追随	إِتِّبَعُ
使干硬; 使变干	使跟着, 让附上	إِتِّبَعُ كَذَا
盛满, 装满	跟随; 遵循	إِتِّبَعُ
一再不义	方向, 趋向, 趋势	إِتِّبَاهٌ
使(生活)无节制, 使得意忘形	中立倾向	إِل - الْجِبَادِيَّةُ
平衡; 稳重; 称东西	做买卖, 经商	إِتِّجَارَةٌ
围围裙; 犯罪	朝向, 走向	إِتِّجَاهٌ إِلَى
当作围裙穿	团结, 联合;	إِتِّحَادٌ
保持平衡; 成为稳健的	联盟, 协会, 联合会	إِل - الشَّرْفِيَّةُ
称东西	苏联	إِل - التَّيْبَاتِ الدُّوَلِيَّةُ
广阔, 宽大; 容量	世界工会联合会	إِتِّحَادِيٌّ
变成肮脏的	联合的, 联邦的	إِتِّحَادِيٌّ
变得广阔, 变得宽大;	合二为一,	إِتِّحَادِيٌّ